



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	EN-2217	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	2 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Μετάφραση Ελληνικά – Αγγλικά II		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού Υποβάθρου - Κορμού		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Αγγλικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/en-2217/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές θα μπορούν να: <ul style="list-style-type: none">• κατανοούν τις διαφορετικές προσεγγίσεις που πρέπει να εφαρμόζουν ανά κειμενικό είδος και τύπο κειμένου• επιλύουν προβλήματα ορολογίας μαθαίνοντας τεχνικές αναζήτησης και χρήσης βάσεων δεδομένων ορολογίας και γλωσσαρίων• καταρτίζουν γλωσσάρια σε Word και Excel• κατανοούν τις ιδιαιτερότητες των ειδικών κειμένων και των δυσκολιών που θέτουν• κατανοούν τις ιδιαιτερότητες των λογοτεχνικών κειμένων και των δυσκολιών που θέτουν• εξοικειωθούν με την έννοια της ορατότητας του μεταφραστή, της ξενικής και της οικειωτικής μετάφρασης (Venuti)• μεταφέρουν στη γλώσσα άφιξης όχι μόνο τη λογικοπροτασιακή σημασία των λέξεων, αλλά και την εκφραστική, συμφραστική και ανακλητική• κατανοούν και να ανταποκρίνονται ικανοποιητικά στις ιδιαίτερες προκλήσεις της μεταδημιουργίας και της μετάφρασης/τοπικής προσαρμογής ιστοσελίδων και προωθητικού υλικού
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">• Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Παρουσίαση της Μετάφρασης ως στοχευμένης δραστηριότητας και, συγκεκριμένα, ως διαπολιτισμικής και διαπροσωπικής διάδρασης και κειμενοπαραγωγικής δράσης. Κείμενα μεγαλύτερης έκτασης, με εντονότερο βαθμό ειδικότητας και πολιτισμικό φορτίο που επιλέγονται από βρετανικές, ιρλανδικές ή αμερικανικές ιστοσελίδες αναλύονται μέσω του εντοπισμού και της σύγκρισης των γλωσσοπολιτισμικών και γλωσσοκειμενικών διαφορών της ξένης γλώσσας και πολιτισμού με την ελληνική και μεταφράζονται σύμφωνα με τα προβλεπόμενα των μεταφραστικών οδηγιών που παρέχονται στους φοιτητές ταυτόχρονα με το προς μετάφραση κείμενο και τη χρήση συγκεκριμένων μεταφραστικών κανόνων και στρατηγικών.
--



- 1η εβδομάδα: Λογικοπροτασιακή, εκφραστική, συμφραστική και ανακλητική σημασία των λέξεων.
2η εβδομάδα: Ειδική γλώσσα (LSP) και γενική γλώσσα (LGP). Μεταφράζοντας προς την ξένη γλώσσα.
3η εβδομάδα: Μεταφράζοντας ειδικά κείμενα: Προβλήματα που προκύπτουν από την ειδική γλώσσα. Προβλήματα ορολογίας.
4η εβδομάδα: Η ερευνητική ικανότητα του μεταφραστή και επίλυση προβλημάτων ορολογίας.
5η εβδομάδα: Δημιουργία γλωσσαρίων σε Word και Excel. Πρακτική άσκηση: Δημιουργία γλωσσαρίου (διεθνής πολιτική).
6η εβδομάδα: Μετάφραση και λογοτεχνία: Ηορατότητα του μεταφραστή, διαφορές ξενικής και της οικειωτικής μετάφρασης (Venuti).
7η εβδομάδα: Μετάφραση και λογοτεχνία: Διατήρηση της εκφραστικότητας. Πρακτική άσκηση: Μετάφραση λογοτεχνικού κειμένου.
8η εβδομάδα: Μετάφραση προωθητικού υλικού/Μεταδημιουργία. Λειτουργικές προσεγγίσεις στη μετάφραση. Τοπική προσαρμογή ιστοσελίδων.
9η εβδομάδα: Πρακτική άσκηση: Μετάφραση προωθητικού/διαφημιστικού υλικού από τον τομέα του τουρισμού.
10η εβδομάδα: Πρακτική Άσκηση: Τοπική προσαρμογή ιστοσελίδας.
11η εβδομάδα: Ομαδική εργασία: Μετάφραση και σχολιασμός προωθητικού υλικού από τον τομέα του πολιτισμού.
12η εβδομάδα: Ομαδική εργασία: Μετάφραση και σχολιασμός τεχνικού κειμένου με προβλήματα ορολογίας.
13η εβδομάδα: Ανακεφαλαίωση, επίλυση αποριών

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εκπόνηση και Συγγραφή Εργασιών</td><td>15</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας</td><td>12</td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>22</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>75</td></tr><tr><td>(ECTS: 3)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Εκπόνηση και Συγγραφή Εργασιών	15	Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας	12	Εξάσκηση και Προετοιμασία	22	Σύνολο Μαθήματος	75	(ECTS: 3)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Εκπόνηση και Συγγραφή Εργασιών	15																
Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας	12																
Εξάσκηση και Προετοιμασία	22																
Σύνολο Μαθήματος	75																
(ECTS: 3)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Το μάθημα εξετάζεται με τελική γραπτή εξέταση, ήτοι μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά κειμένου 300 λέξεων περίπου και σχολιασμό συγκεκριμένων μεταφραστικών προβλημάτων. Επιτρέπεται η χρήση μονόγλωσσων, δίγλωσσων και πολύγλωσσων λεξικών, ειδικών και γενικών. Δεν επιτρέπεται η χρήση σημειώσεων.																

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Baker, M. (ed) (2009) *Critical Readings in Translation Studies*. London/New York: Routledge.
Baker, M. (ed.) (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
Baker, M. (1992) *In Other Words*. London: Routledge.
Benjamin, W. (1969/2000) "The task of the translator". In L. Venuti (ed) (2000) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
Berman, A. (1985/2000) "Translation and the trials of the foreign". In L. Venuti (ed) (2000) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
Delisle, J. and Woodsworth, J. (eds) (1995) *Translators through History*. Amsterdam: John Benjamins.
Gentzler, E. (1993/revised edition 2001) *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters.
Hatim, B. and Mason, I. (1990) *Discourse and the Translator*. London: Longman.
Γραμμενίδης, Σ., Δημητρούλια, Τ., Λουπάκη, Ε. & Φλώρος, Γ. (2016)
Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της Μετάφρασης Αθήνα: Hellenic Academic Libraries Link. Available online at: <http://hdl.handle.net/11419/3901> [last accessed 18 November 2016].



- Hervey, S. & Higgins, I (1992) *Thinking Translation: A Course in Translation Method*. London: Routledge.
- Κεντρωτής, Γ. (1996) *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*. Αθήνα: Εκδόσεις Δίαυλος.
- Κεραμίδας, Σ. (2015) *Ζητήματα Ορολογίας στην Τεχνική Μετάφραση*. Αθήνα: Δίαυλος.
- Kuhiwczak, P. & Littau, K. (2007) *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.
- Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Παριανού, Α. (2010) "Power relationships between major and minor languages and the translation of LSP texts". In W. von Hahn & C. Vertan (eds) *Fachsprachen in der weltweiten Kommunikation/Specialized Language in Global Communication*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 476-482.
- Παριανού, Α. (2009) *Translating from Major into Minor Languages*. Αθήνα: Εκδόσεις Δίαυλος.
- Παριανού, Α. & Κελάνδριος, Π. (2003) "Lexical Economy in LSP: Abbreviations and their Translation from English to Greek". In M. Sidiropoulou & A. Papaconstantinou (eds) *Choice and Difference in Translation. The Specifics of Transfer*, Athens: The National and Kapodistrian University of Athens, 205-219.